

СОВРЕМЕННАЯ РУССКАЯ ЛИТЕРАТУРА НА ЗАНЯТИЯХ ПО РКИ (НА ПРИМЕРЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ Д. РУБИНОЙ)

М.А. КАЛАШНИКОВА, М. М. МИФТАХОВА

Казанский (Приволжский) федеральный университет г. Казань

Аннотация: Особое место в современной методике обучения иностранным языкам занимает чтение художественного текста, являясь одним из базовых видов речевой деятельности, необходимых для изучения иностранного языка, данный аспект сопряжен с рядом проблем, таких как: немалый объем произведений, трудности в восприятии культурных кодов и реалий, обилие сложных лексических и разговорных конструкций. Данная статья посвящена современной русской литературе на занятиях по русскому языку как иностранному на примере произведений Д. Рубиной («На солнечной стороне улицы»). В статье рассматривается проблематика преподавания чтения как одного из аспектов РКИ, обозначены основные цели, сложности и способы преподавания. В качестве рабочего материала предложен небольшой отрывок из произведения Д. Рубиной «На солнечной стороне улицы», целесообразность данного текста обусловлен нарративом самого произведения, которое с нашей точки зрения является актуальным для студентов-иностранцев продвинутого этапа обучения. К данному отрывку приведен ряд лексико-грамматических заданий в соответствии с предтекстовой, притекстовой и послетекстовой работой, сопутствующей чтению текста. Задания подобного типа с некоторыми корректировками можно использовать для работы над другими текстами современной русской литературы. Рассмотрены особенности использования данного типа литературы, чем обусловлен его выбор, а также приведены некоторые рекомендации для работы с современной русской литературой.

Ключевые слова: методика преподавания РКИ, чтение, вид речевой деятельности, современная русская литература.

Как отмечают Л.С. Журавлёва и М.Д. Зиновьева, обращение к литературе в процессе обучения языку обусловлено тем, что литературные

произведения формируют и развивают познавательную активность учащихся, оказывают воздействие на чувства и эмоции, повышают речевую культуру учащихся, делают их речь ярче и образнее [Журавлева, Зиновьева 1984: 5]. Чтение литературных произведений представляет собой большую трудность для изучающих русский язык, так как литературные произведения отличаются нестандартностью построения, наличием подтекста, образностью языка, эмоциональностью и т.д.

Художественный текст должен быть подобран с учетом уровня языковой подготовки, возрастных и профессиональных интересов, а также этнических и психологических особенностей учащихся. Нельзя не отметить, что не каждое литературное произведение может стать материалом для работы на занятиях по РКИ. Выбирая материал к занятию, нужно ориентироваться как на содержательный аспект текста, так и на эстетические и коммуникативные аспекты. Кроме того, не стоит пренебрегать актуальностью описываемых реалий в текстах. Так, в некоторых пособиях до сих пор можно встретить текст, наполненный архаизмами и историзмами, что создает ряд проблем в понимании и усвоении материала. Главным принципом при отборе художественных текстов должен стать принцип *целесообразности*.

Использование литературных произведений в учебном процессе возможно лишь при достижении учащимися определенного уровня коммуникативной и языковой компетенции. Для полноценной работы над текстом учащийся должен уметь устанавливать факты, которые изложены в тексте, обобщать их, систематизировать, а также уметь объяснять эти факты и адекватно оценивать их.

При изучающем чтении художественного текста, чтение литературного произведения должно начинаться с поэтапного снятия лингвострановедческих и лексико-грамматических трудностей, после чего можно перейти к выполнению предтекстовых, притекстовых и послетекстовых упражнений. *Предтекстовые* упражнения направлены на моделирование фоновых знаний. Главной задачей предтекстовых упражнений является пробуждение у

учащихся интереса к чтению [Журавлева, Зиновьева 1984: 19]. *Притекстовые* задания даются для определения цели чтения, коммуникативной установки. Именно на данном этапе указывается вид и скорость чтения. Художественный текст читается учащимися дома самостоятельно. *Послетекстовые* упражнения предназначены для проверки глубины и точности понимания прочитанного текста. Они определяют уровень понимания текста учащимися. Вышеперечисленные упражнения облегчают процесс восприятия текста учащимися, делают возможным процесс чтения художественного текста на начальном этапе обучения.

Выделяют следующие этапы работы с текстом:

1. Снятие страноведческих трудностей.
2. Снятие лексических и грамматических трудностей.
3. Собственно чтение текста.
4. Аудиторная работа: устные ответы на вопросы по прочитанному тексту, пересказ по составленному дома плану и т.д..
5. Выход в письменную речь [Крючкова, Мощинская 2014: 336].

Рассмотрим данный вопрос более предметно. Обращение к текстам современной русской литературы возможно и будет наиболее актуально на продвинутых этапах обучения РКИ, поскольку любой текст представляет собой негетерогенное многоуровневое образование со сложным лексико-грамматическим компонентом. Разберем некоторые нюансы на примере отрывка из текста Д. Рубиной «На солнечной стороне улицы»: «...*Вспоминаю наших соседей — кто на этой маленькой улице только не жил, кого там только не было: по официальной переписи населения в Ташкенте обитали девяносто восемь наций и народностей! Стихийный интернационал, „Ноев ковчег“... Удивить кого-то тем, что ты армянин, айсор, еврей, грек, татарин, уйгур или кореец, было трудно. Молочница, носившая нам козье молоко, была украинкой. К ней однажды приехала в гости дочь с маленьким ребенком. Еврейка бы тут же заявила, что это лучшее дитя на свете. А украинка выразилась откровенно: „Ой, Лыду, яке ж воно в тэбэ дур-нэ!“*»

Стоявшие рядом узбечки тут же закачали головами и сказали, что ребенок выправится. „А я говорю — дурнэ!“ — припечатала бабушка. Как-то мы общались на всех языках понемножку. До сих пор помню, как с соседкой, татаркой по имени Венера, мы убежали от здоровенного гусака и во все горло кричали по-татарски: „Ани! Карагын!“ („Бабушка! Погляди!“) Иногда меня „подкидывали“ на вечер соседке, узбечке Каят. Та только посмеивалась: „Менга бара-бир — олтитами бола, еттитами!“ („Мне все равно — шесть детей или семь!“) Несколько фраз каждый из нас знал на фарси, идишскими ругательствами щеголяли на улице с особым шиком; выражение — „Шоб тоби, бисова дытына!“ тоже вошло в мой лексикон с детства. В общем, те еще были полиглоты...» [Рубина, 2008:261]. Выбор данного романа может казаться неоднозначным, поскольку большая часть повествования сосредоточена на послевоенном, советском времени, однако, сложно понимать сегодняшнюю действительность без учета опыта прошлого. Как видно из данного отрывка, нарратив сосредоточен на описании Ташкента времен эвакуации, как правило, все студенты знакомы с событиями Второй мировой войны, однако понятие эвакуации может быть не до конца ими понято, поэтому целесообразным нам представляется вынести такие понятия как «эвакуация», «интернационал», «перепись населения» др. вынести в предтекстовые задания как необходимые для перевода и усвоения лексические единицы. Не стоит пренебрегать подобными заданиями, поскольку трудности в понимании лексики спровоцируют дальнейшее непонимание содержания текста. «Спасительным якорем» в данном отрывке является словосочетание «Ноев ковчег», который помогает наиболее полно представить неоднородный состав послевоенного Ташкента, как правило, студенты из стран с главенствующей Авраамической религией довольно легко понимают суть изложенного.

В качестве притекстового задания можно обратиться к национальностям, перечисленным в тексте (узбек, татарин, украинка, уйгур, еврей, грек, армянин и др.) и предложить студентам образовать от них

наречия по модели *русский – по-русски*. Также можно предложить студентам найти в тексте отрывки на иностранных языках (суржик, татарский), спросить, что позволило сделать им такой вывод. Актуальными также являются и задания, где студентам предлагается разбить текст на смысловые части или найти ответы на вопросы, например «Кто жил на этой улице?», «Сколько национальностей?», «Как звали соседку?», «От кого главная героиня и ее подруга убежали?» и др.

Завершающим этапом может стать пересказ данного отрывка с последующим выходом в коммуникацию. В качестве темы для беседы можно предложить студентам сравнить их группу с описанными в тексте людьми, какие есть сходства и отличия (данное задание актуально, если группа полинациональная); другим заданием может быть оценка ситуации в их стране в период Второй мировой войны, проведение аналогии с ситуацией в России. При работе с данным отрывком реализуется не только когнитивная функция, но и воспитательная, поскольку предлагая студентам вспомнить сложные периоды мировой истории, мы учим их не забывать ее и с уважением относиться к своему прошлому.

Список использованной литературы.

1. Журавлёва Л. С., Зиновьева М. Д. Обучение чтению (на материале художественных текстов) / Л. С. Журавлёва, М. Д. Зиновьева. – М.: Рус. яз., 1984. – 96 с.
2. Крючкова Л. С., Мощинская Н. В. Практическая методика обучения русскому языку как иностранному: учеб.пособие / Л.С. Крючкова, Н. В. Мощинская. – 5-е изд. – М.: ФЛИНТА : Наука, 2014. – 480 с. – (Русский язык как иностранный)
3. Пассов Е.И. Основы коммуникативной методики обучения иноязычному общению / Е. И. Пассов. – М.: Рус. яз., 1989. – 276 с.
4. Рубина Д. И. На солнечной стороне улицы //Рубина Д. Избранные романы. – М.:Эксмо,2008